

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

جامعة أبو بكر بلقايد
+080.4444 08080 0808081 4100.1
UNIVERSITÉ DE TLEMCEM



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français
Filière de français

Thème

**L'adaptation cinématographique du roman *Chanson douce*
de Leila Slimani**

Mémoire de master en Littérature

Présentée par :

BELHASSANI Chahrazed
BELARBI Chahinez

Sous la direction de :
Mme. KACIMI NASSIMA

Membres du jury :

	Université Tlemcen	Présidente
Mme. KACIMI NASSIMA	Université Tlemcen	Encadrante
	Université Tlemcen	Examineur

Année universitaire 2021-2022

Remerciements

On tient tout d'abord à remercier Dieu tout puissant qui nous a donné
Courage, force et volonté pour réaliser ce modeste travail.

Nos premiers remerciements vont à nos parents à qui on doit tout.

Aux membres de nos familles qui nous ont beaucoup soutenus

On tient à remercier sincèrement et chaleureusement aussi notre encadreur
Madame kacimi qui nous a accompagnée jusqu'à l'accomplissement de ce
travail et nous a guidé dans l'élaboration de ce travail.

Un remerciement particulier pour l'ensemble de nos collègues et amies qui ont
contribué à la réussite de ce travail

Aussi aux membres du jury qui nous ont honorés pour l'intérêt qu'ils ont porté
à l'examen de ce travail.

Dédicaces

Avec joie, plaisir, fierté, on dédie ce mémoire :

A nos mères : pour leurs amours et leurs soutiens chaleureux, leurs sacrifices, pour l'éducation qu'elles nous ont donnée.

A nos pères :

Que Dieu les bénisse et les garde sous sa miséricorde et qu'ils trouveront en ce mémoire l'accomplissement de leurs vœux et l'expression de notre profonde gratitude.

A nos frères, et sœurs

A toute notre famille petite et grande pour leurs soutiens en toute circonstance

A nos amies, cousines, fiancé, belle famille

Sara, Rym, Ghizlene, Nourhène, Issam

A la promotion juin 2022

A tous ceux qu'on aime.

TABLE DES MATIERES

I.1. DEFINITION.....	6
I.1.1. DEFINITION DE L'ŒUVRE LITTERAIRE	6
I.1.2. DEFINITION DU ROMAN	7
I.1.3. DEFINITION DU SCENARIO	8
I.1.4. DEFINITION DE L'ADAPTATION :	9
I.1.5. L'ADAPTATION CINEMATOGRAPHIQUE COMME ART. CONTEXTE HISTORIQUE :.....	10
I.2. TECHNIQUES ET CODES DE L'ADAPTATION CINEMATOGRAPHIQUE :.....	12
I.2.1. LES DEMARCHES DE L'ADAPTATION CINEMATOGRAPHIQUE D'UNE ŒUVRE LITTERAIRE :.....	12
I.2.2. LE TRAVAIL D'ADAPTATION :.....	12
I.2.3. CODE D'ADAPTATION DU FILM :	14
I.3. DIFFERENTS TYPES D'ADAPTATIONS CINEMATOGRAPHIQUES : ..	15
I.3.1 ADAPTATION STRICTE (FIDELE) :.....	15
I.3.2. L'ADAPTATION AMPLIFICATRICE :.....	16
I.3.3. L'ADAPTATION LIBRE :	16
I.3.4. L'INFLUENCE PARTAGE ENTRE CINEMA ET	17
LITTERATURE :	17
<input type="checkbox"/> L'INFLUENCE DU CINEMA SUR LA LITTERATURE :	18
<input type="checkbox"/> L'INFLUENCE DE LA LITTERATURE SUR LE CINEMA :	19
II.1. PRESENTATION DES AUTEURS DU CORPUS :	23
II.1.1.LEILA SLIMANI :	23
QUELQUES ECRITS DE LEILA SLIMANI :	25
II.1.2.PRESENTATION DU REALISATEUR :	26
II.2. PRESENTATION DU CORPUS :	26
II.2.1. CHANSON DOUCE L'ŒUVRE SOURCE :.....	26
II.2.2. CHANSON DOUCE L'ŒUVRE FILMIQUE :.....	27

II.2.3 SYNOPSIS :	27
II.2.4 FICHE TECHNIQUE DU ROMAN ET DU FILM :	28
II.2.4 CHANSON DOUCE :(RESUME) :	29
II.5. ANALYSE DE L'ADAPTATION DE <i>CHANSON DOUCE</i>. ELEMENTS COMPARANTS :	31
II.5.1. ETUDE NARRATOLOGIQUE :	32
LA NARRATOLOGIE :	32
LE TABLEAU SUIVANT ILLUSTRE CES PROPOS :	34
II.5.2. CADRE SPATIO-TEMPOREL :	38
II.5.3 PRESENTATION DES PERSONNAGES :	43
LES THEMES:	46
LES SCENES:	46



Nombreux sont ceux qui sont de grands fans du septième Art et qui ont choisi une grande partie de leur vie pour regarder, apprécier et même décortiquer les films dans lesquels nous nous sommes trouvés, parfois reconnu et ces films se sont basés sur un roman dont les adaptations magiques et qui sont devenus un produit visible, vivant presque palpable.

Les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires sont une technique qui permet à un large public, en particulier ceux qui n'ont pas la passion du lecteur de découvrir le contenu de plusieurs œuvres littéraires qui passionnent certains lecteurs, mais seulement sur les étagères des autres. Sur ce, et dans un cadre d'étude sur l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire en outre un roman, il est impératif de nous focaliser sur certains éléments constituant le pilier de notre thème à savoir le roman, le cinéma et l'adaptation.

La question de l'adaptation est une question cinématographique et non un problème littéraire. Pourtant, parler de l'adaptation cinématographique c'est souvent juger le cinéma à partir de la littérature, dans la volonté de le rendre fidèle.¹

En fait, le domaine de l'art a connu diverses révolutions au XIXe siècle et présente de nouvelles interactions, le patrimoine littéraire à sa place dans cette interaction. Le roman, élément central devient encore plus tard matière à diverses adaptations : semblable à un roman, proche d'eux, il a peu de traits en commun.

Il est important de noter qu'il ne s'agit pas d'une comparaison entre romans et films, ce n'est pas non plus une étude du film lui-même, car dans ce cas, il appartient au domaine du cinéma. Il ne s'agit pas non plus de montrer la supériorité de l'un ou de l'autre, car l'adaptation est un passage qui raconte la façon dont l'histoire est

¹ Laurent Givelet : « liaisons heureuses, cours Cinéma et littérature, cinéma littérature article PDF » p.3. Consulté le 12/05/2019 à 11 :22.

présentée ; écrite dans un autre médium ; voir et déclarer un moyen supérieur à l'autre, c'est comme déclarer un de nos sens mieux que l'autre.

En effet, à l'instar des adaptations, comme dans les romans et les films, chacun de nos organes sensoriels joue un rôle distinct, l'un n'est que le complément de l'autre. Cependant, entendre une voix lointaine d'une personne proche est très différent de la voir face à face, et le sentiment de nous envahir est définitivement différent dans les deux cas.

En tant que chercheurs axés sur l'adaptation, nous nous sommes intéressées par cette version qui fera l'objet de notre travail.

Notre mémoire de fin d'étude portera sur les adaptations cinématographiques des romans littéraires. Ce qui attire notre attention sur ce thème, c'est le fait qu'une grande partie du film est inspirée d'œuvres littéraires célèbres, d'ailleurs le nom de l'autre détermine la qualité du film. Notre choix est par admiration pour le monde des images qui envahissent la planète où l'audiovisuel substitue petit à petit par rapport à l'écrit qui connaît moins de richesses. Ce choix est aussi à notre motivation personnelle ; choisi parce que nous sommes fans du septième art.

Ce champ est naturel, voire automatique. De plus le choix des films est enrichi de ses diverses appréciations, la désignant de différentes manières ; un film basé sur un célèbre roman offre un nouveau récit de la situation des nourrices.

De ce fait, la problématique de notre sujet de recherche portera sur l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire ; un cas de ce roman *Chanson douce* de Leïla Slimani. C'est donc une question majeure qui sera notre fil conducteur tout au long de cet humble travail.

Comment est considéré la sociopathie de Louise dans le roman et son adaptation cinématographique ?

A partir de cette question centrale, notre curiosité est alimentée par un certain nombre de questions qui en découlent, dont les plus importantes sont :

- * Existe-il des différences au niveau de la structure narrative ? Plus précisément l'histoire du film est-elle la même que l'histoire du roman ?
- * Les thèmes du roman sont-ils les mêmes que ceux du film ?
- * L'adaptation cinématographique du roman *Chanson douce* est-elle fidèle au roman ?

Pour répondre à cette série des questions, nous proposons ces hypothèses qui éclaireront notre travail de recherche :

- Comme tout récit la structure narrative d'un roman ou d'un film est la même peu importe le type d'histoire.
- L'adaptation cinématographique d'un roman peut défigurer le sens de l'histoire source.
- _ Le comportement sociopathe de Louise dans le roman et dans le film, est un comportement tordu et malsain.
- _ Le roman comme le film véhiculent des thèmes humains et de la société

A cet égard, notre corpus se compose de deux types d'ouvrages différents : *Chanson douce* est un roman de 2016 de l'auteur Leïla Slimani, adapté par la réalisatrice Lucie Borleteau. A travers notre choix de corpus, nous sommes fixés comme objectif pour présenter le phénomène de l'adaptation cinématographique et de détecter des liens de convergence et de divergence entre ces deux œuvres prouvent la crédibilité du travail l'honnêteté du travail d'adaptation et de l'écriture du scénario.

Pour réaliser un travail d'un aspect littéraire, il nécessite une lecture comparative mettant en évidence les modifications constatées, selon les méthodes comparatives imposées par la nature du sujet et selon les exigences du travail à faire. Notre présent travail ne déroge pas à la règle présentée en deux chapitres dont le premier s'intitule Le phénomène de l'adaptation cinématographique : élément définitoire ; il visera avant tout à initier définitions des concepts clés pertinents à notre sujet ; œuvres littéraires, roman scénarios pour mettre en évidence et définir les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires. Deuxièmement, il est important de traiter la relation entre le roman et cinéma et aussi l'influence du cinéma sur la littérature et l'influence de la littérature sur le cinéma. Tout en utilisant l'approche narratologique de Gérard Genette qui est un outil indispensable pour analyser un corpus.

Le deuxième chapitre dit pratique ayant pour titre « Adaptation Cinématographique » du roman de *Chanson douce* de Leïla Slimani qui mettra en œuvre ce qui a été cité dans la théorie et se focalisera sur l'application d'une étude comparative sur notre corpus.

**Chapitre. I. LE PHÉNOMÈNE
DE L'ADAPTATION
CINÉMATOGRAPHIQUE.
ÉLÉMENTS DÉFINITOIRES**

La première partie de notre recherche portera sur des généralisations théoriques visant à identifier les principales notions que nous aborderons tout au long de notre travail ; le roman comme œuvre de littérature, le scénario (entre écrit et vu) et le support d'adaptation. Enfin, le chapitre fournit également des définitions qui rassemblent les éléments ci-dessus; une adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire. Dans une introduction théorique à ce sujet, il est absolument nécessaire d'énumérer les différentes techniques de travail d'adaptation. Ensuite, il y a le traitement des types d'adaptation appuyés par des exemples, puis les problèmes rencontrés lors du processus d'adaptation. Enfin, cette partie théorique se conclura par les méthodes d'analyse des adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires.

I.1. Définition

Toute étude, quelque soit son domaine, doit consister sur les définitions des ses principaux mot clés. Il est donc utile de se concentrer sur certains éléments constitutifs qui soutiennent nos thématiques, à savoir l'œuvre littéraire, le roman et le scénario puis l'adaptation.

I.1.1. Définition de l'œuvre littéraire

D'abord, le terme œuvre dans ce contexte est appelé un artefact, qui peut être un produit intellectuel ou artistique.

Œuvre littéraire du latin *litterarus* ; est un adjectif faisant référence à quelque chose lié à un auteur (l'ensemble des connaissances qui vous permet de bien écrire et lire, ou l'art de la poésie, de la théorie et de grammaire.)

« Œuvre »est définie dans le dictionnaire le Mini-Robert comme la réalisation globale d'un artiste ou auteur.²

² . *Mini Robert : Dictionnaire Langue française & noms propres, Paris, 1999*

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitoires

Certes, l'emploi du terme « œuvre » dans son contexte général semble renvoyer au terme d'œuvre littéraire dans un sens spécifique.

En résumé, une œuvre littéraire est une création qui exprime l'intention de l'auteur de communiquer à des fins esthétiques.³

Donc, œuvre littéraire au sens moderne signifie; les productions textuelles à visée esthétique ou orale

Le roman est l'un des types d'ouvrage écrite que nous allons ajouter dans la deuxième section.⁴

I.1.2. Définition du roman

Roman est un œuvre imaginaire en prose, présentant des personnages donnés comme réels roman et nouvelle : roman d'aventures, roman historique, roman policier, roman noir, roman fantastique.⁵

A l'origine du terme roman est un terme sert à désigner une langue utilisée au Moyen Age, la langue romane (de romanus latin) signifiant romain issue de la langue parlée dans le Nord de la France, la langue d'Oïl.⁶

Le roman a été défini à l'origine dans le dictionnaire de français Larousse comme étant une :

*Œuvre d'imagination en prose dont l'intérêt réside dans la narration d'aventures, l'étude de mœurs ou de caractères, l'analyse de sentiments ou de passion.*⁷

³ « Le dico des définitions » [Document PDF]. Disponible sur <https://lesdefinitions.fr/oeuvrelitteraire>. Consulté le 03/01/2022 à 13:36.

⁴ *Le récit cinématographique, paris, Ed Armand Colin, 2005.*

⁵ « DEFINITION Le roman » [Document PDF]. Disponible sur <https://senrevision.com/wp-content/uploads>. Consulté le 05/01/2022

⁶ *L'origine du mot roman.* Disponible sur <https://dictionary.tn>. Consulté le 08/01/2022

⁷ *Larousse: Dictionnaire de français, Paris, SA, 2003.*

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitoires

Dans « *le Rouge et le Noir* » Stendhal formule une définition du roman qui s'articule autour d'une métaphore :

*...un roman est un miroir qui se promène sur une grande route. Tantôt, il reflète à nos yeux l'azur des cieux, tantôt la fange des bourriers de la route. Et l'homme qui porte le miroir dans sa hotte sera accusé par vous d'être immoral ! Son miroir montre la fange et vous accusez le miroir ! Accusez bien plutôt le grand chemin où est le bourbier, et plus encore l'inspecteur des routes qui laisse l'eau croupir et le bourbier se former.*⁸

Aujourd'hui, la forme littéraire : écrite, elle est la plus élevée par rapport à la poésie car elle se caractérise par sa multiplicité en technique, en longueur et structure, l'auteur est libre d'appliquer la structure qui accordera à son sujet.

I.1.3. Définition du scénario

Selon le dictionnaire français Larousse le mot scénario a connu plusieurs définitions, est connu comme un document écrit décrivant le film qui va être tourné et aussi faisant des prédictions basées sur certaines hypothèses, en tenant compte des contraintes d'une situation économique, démographique...etc.⁹

Un concept récent d'origine Italienne (*scena* qui veut dire scène) sur le point de vue de recherche par rapport au roman à l'époque, il signait d'abord sur la scène théâtrale, alors qu'aujourd'hui on parle d'après Jean Paut Torok d' *un texte narrative-descriptive écrit en vue d'être filmé, où plus exactement de devenir un film.*¹⁰

De manière générale, le scénario est l'étymologie et le fondement d'un film il a toujours été associé aux romans littéraires, et nous a inspiré pour créer et réaliser une œuvre cinématographique ou filmique.

⁸ Quesnel. A, (1996) p. 9, 10. *Premières leçons sur le Rouge et le Noir* R un roman d'apprentissage, Presses Universitaires de France.

⁹ Larousse: *Dictionnaire de français*, Paris, SA, 2003

¹⁰ TOROK, J.-P., *le scénario*, éd. artefact, 1986, p. 11.

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitoires

Les romans pour être réalisés en film ils passent par une étape qui est appelée l'adaptation, l'objet de la section suivante :

I.1.4. Définition de l'adaptation :

Dans cette partie, nous expliquerons de manière générale la définition de l'adaptation afin d'arriver à la définition de l'adaptation cinématographique d'œuvres littéraires.

L'adaptation est fortement présentée dans notre environnement culturel, artistique et commercial. Pour une raison quelconque, elle cible presque toutes les sphères culturelles en prenant diverses formes, Filme, une pièce de théâtre, un dessin animé une bande dessinée ...

Tout d'abord, pour se joindre à la définition de l'adaptation cinématographique des œuvres littéraires, il faut d'abord définir la notion d'adaptation : nous allons faire appel à multiples déterminations de différentes sources.

Le terme adaptation se définit selon le dictionnaire de littéraire comme une pratique consistant à faire passer une œuvre (texte /image) d'une expression à une autre selon un glossaire littéraire, relatif non seulement à la littérature, mais à l'ensemble des arts dont elle décloisonne le territoire.

Encore, le dictionnaire vocabulaire technique du cinéma, donne une définition du terme adaptation comme une préparation à réaliser à partir d'une œuvre existante, (roman, nouvelle, pièce) ou d'un sujet original une préparation à une œuvre littéraire pour assurer la transformation en terme cinématographique. L'adaptation est la première étape du travail de présentation et précède la continuité du dialogue et le développement du montage.¹¹

Aussi, c'est une transposition vers la scène ou à l'écran d'un œuvre d'un autre genre littéraire (romanesque).

¹¹ .PINEL, V., *Vocabulaire technique du cinéma*, Paris, éd. Nathan-Université, Octobre 1996, p. 6.

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitoires

Linda Hutcheson, dans son ouvrage propose une définition à l'adaptation comme une transposition identifiable et ouvertement annoncée d'une ou plusieurs œuvre(s) qui peut inclure un changement de média, de genre ou de contexte temporel ou géographique. En d'autres termes, la forme de l'œuvre change, mais le contenu demeure. L'adaptation implique donc la transposition sémiotique d'un système de signe (les mots) à un autre (les images).¹²

Suivant Gérard-Denis FARCY, l'adaptation c'est la réécriture d'une œuvre à partir de sa forme, sans en principe, que la structure de cette œuvre, les personnages, les lieux, soient modifiés essentiellement.¹³

I.1.5. L'adaptation cinématographique comme art. Contexte historique :

Depuis le début du XXe siècle le cinéma, en d'autres termes le septième art a atteint sa naissance. Le 28 décembre 1895 les frères Lumière ont inventé le cinéma en introduisant le cinématographe. Les frères Lumière sont les pères fondateur du septième art "L'arroseur arrosé", au grand café, Boulevard des capucins à Paris ; la première projection d'un très court métrage.

¹² «DEFINITION de l'adaptation » [Document PDF]. Disponible sur <https://dumas.ccsd.cnrs.fr>
Consulté le 04/02/2022

¹³ FARCY, G.-D., *L'adaptation dans tous ses états*, Poétique n° 96, novembre 1993, Paris, Seuil, p. 387.

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitives

La plupart des films ne duraient qu'une ou deux minutes et ne comportaient ; généralement ; qu'un seul plan ; une seule unité spatio-temporelle ils étaient uni ponctuels les longs métrage de dix minutes étaient- exceptionnels¹⁴

Les Etats Unis autorisent Edison à faire des films, de ce fait les américains *Edison* et *Dickson* ont enregistré des vidéos pour la première fois en 1891. En 1908 dans le monde d'exploitation techniques : *Paul Laffitte* fonde la société le film d'art pour assurer la production à l'écran de scènes filmés à partir de véritable adaptation authentique et réservée, le but ultime de ce travail est d'amener l'art au médium d'une certaine dignité.

Cinéma c'est une histoire immédiate entre littérature et cinéma ; en 1902 lorsque *Georges Méliès* réalise *Le voyage dans la lune* ; le film connaît son premier blockbuster, il s'est déjà inspiré du roman de *Jules Verne De la terre à la lune* .

Depuis ses débuts, le septième art n'a cessé de s'inspirer de la littérature.

Une grande partie des succès de l'âge d'or d'Hollywood est venue de la fiction : *Autant en emporte le vent* de *Margaret Mitchell*, *Breakfast at Tiffany* de *Truman Capote*, *Les Raisins de la colère* de *John Steinbeck* ou l'adaptation théâtrale de *Tennessee Williams (La Chatte sur un toit brûlant, Un tramway nommé désir, Soudain l'été dernier...)*.

L'histoire du cinéma a connu une croissance cyclique, passant du cinéma muet au cinéma parlant. Ce passage du cinéma muet au cinéma parlant est lié au développement des techniques. Comme le film était en noir est blanc, nous pouvons dire un cinéma primitif ; à partir des années 1910 les besoins et les exigences du public se sont accrus et les désirs ont changé.

Alors, à force d'expérimentations et d'initiatives compétitives, dans le passage à couleur et à la bonne qualité, les gens utilisent diverses technologies.

¹⁴ *Anne Marie Chaintreau et Renée Lemaître : Drôles de bibliothèques, le thème de la bibliothèque dans la littérature et le cinéma ; Paris : Cercle de la librairie, 1993.p 22.*

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitives

I.2. Techniques et codes de l'adaptation cinématographique :

Comme nous le savons tous, tout processus, quel que soit le domaine auquel il appartient, il dépend de certains moyens et doit passer par plusieurs étapes de mise en œuvre. Pour un maximum de succès, l'adaptation doit être basée sur des critères qui mènent au succès. En termes de résultats, il suit une approche en deux étapes.

I.2.1. Les démarches de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire :

Cette phase constitue les étapes menant à l'acquisition légale de l'œuvre à adapter. Il regroupe les étapes à suivre pour créer un plan d'adaptation harmonieux.

En fait, ces étapes sont toutes résumées dans les nouvelles informations d'autorisation. Par conséquent, les étapes varient selon la nature du roman.

Dans un premier temps, il faut d'abord comprendre les droits du nouvel appendice requis, au décès de son gérant. Si l'œuvre souhaitée n'est pas déjà connue du public, le producteur ou réalisateur doivent avoir le droit d'adapter l'œuvre en négociant des droits exclusifs avec son agent.

Une situation rarement rencontrée par les scénaristes est de persuader les auteurs de leur permettre d'adapter librement et inconditionnellement leur propre travail.

Après avoir obtenu l'autorisation d'adapter les œuvres littéraires comme des romans, les scénaristes se sont immédiatement mis au travail.

I.2.2. Le travail d'adaptation :

Cette phase comprend le processus d'adaptation ; la méthode qui sera adoptée ou modifiée au besoin pour réussir à convertir l'histoire, une œuvre littéraire en format cinématographique. C'est ce qu'on appelle travail d'adaptation ¹⁵.

¹⁵ Lenoir, *Comment écrire une adaptation littéraire*. Disponible sur <http://www.nidinfo.com/scénariste/indexe.php/2006/11/22/23/-comment-ecire-uneadaptationlitteraire.Html>. [En ligne 22/11/2006]. Consultée le 12 Février 2022 à 12 :30

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitives

Par conséquent, l'approche la plus courante est probablement la plus simple, en commençant par résumer chaque chapitre de l'ouvrage. Cela comprend l'identification des éléments de base :

- ❖ **Le thème** à travers le résumé global de l'œuvre.
- ❖ **L'intrigue** ; l'essentiel du roman est d'affiner le degré de dramatisation.
- ❖ **Le protagoniste** ; la personne qui joue un rôle principale dans l'histoire.¹⁶

Sur la base de ces éléments, le travail d'adaptation se fait à travers les étapes suivantes :

- ✓ **Organisation** : Complété en trois étapes ; (Commencez par l'univers du protagoniste, puis déterminez la bataille du protagoniste et terminez l'histoire avec la fin.)
- ✓ **Supprimez les éléments qui ne font pas avancer l'action** : comme les personnages et événements redondants.
- ✓ **Traduire, en action** : Expliquez tout ce que le protagoniste ressent à partir de ses émotions et de ses pensées.
- ✓ **Réduire les scènes et les dialogues** : Les scènes ne doivent pas être créées plus de trois minutes.
- ✓ **Rendez le protagoniste aussi actif que possible** : concentrez-vous sur le protagoniste et facilitez l'identification du public avec lui.
- ✓ **Accès rapide au noyau historique** : grâce à une brève description du contexte historique
- ✓ **L'invention des éléments manquants** : dans le cas où dans un roman qui lui manque certains éléments, le cinéaste est obligé de les inventer pour fixer les schémas contours, ses scénario, scènes.
- ✓ **L'éloignement Distance par rapport au texte original du départ** : Le même fait c'est de s'éloigner de la paraphrase qualité même

¹⁶Dictionnaire Larousse, Librairie Larousse, Paris. 1988, p.816

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitoires

cinématographique si le roman est de bonne qualité évitez filmique de paraphraser.

Il est à important de noter que ces étapes ne sont jamais une science exacte, ainsi chaque scénariste manifeste exprimera son travail dans la marge espace d' 'expression qui lui convient.

I.2.3. code d'adaptation du film :

Chaque production du film est gérée par un système de code précis qui s'adresse à la fois à l'écrivain et au réalisateur, un système qui rassemble une suite de techniques utilisées pour tourner sur le plateau, se concentrant davantage sur l'éclairage, les caméras et la mécanique.¹⁷ Dans le code (voyage, panoramique, mouvement optique), l'échelle du plan (large, moyen, américain, etc.), le cadrage et la durée du plan (séquence, réaction), le montage des images et l'utilisation du hors champ vue et son.¹⁸ A savoir que depuis le début de la pratique de l'adaptation, les critiques se posent beaucoup de questions sur la façon dont un cinéaste fait les choses, et entre loyauté et infidélité, quel chemin un cinéaste doit emprunter pour aboutir à sa création sans tordre le roman.

De plus, le processus d'adaptation cinématographique et d'apparition a également rencontré des problèmes liés à la forme littéraire; et le processus d'adaptation, il est donc important de citer la forme ou le type d'adaptation cinématographique.

¹⁷ *Etudes et techniques [En ligne]. Disponible sur https://fr.wikipedia.org/wiki/Technique_et_grammaire_cin%C3%A9matographique. Consulté le 22/02/2022 à 14 :40.*

¹⁸ *Francis VANOYE. Récit écrit/ Récit filmique. Belgique : NATHAN, 2003. p. 34-37.*

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitoires

I.3. différents types d'adaptations cinématographiques :

De nombreuses critiques se sont attaquées au problème de la typologie de l'adaptation. La fidélité d'un film par rapport à un roman adapté est déterminée en distinguant les trois types ; entre l'adaptation dite passive ou (fidèle), un autre amplificateur, et l'adaptation libre.

I.3.1 Adaptation stricte (fidèle) :

Une adaptation stricte ou passive est définie comme une illustration caractérisée par un haut degré de fidélité à une œuvre littéraire. Ainsi, nombreux sont les scénaristes qui revendiquent une certaine loyauté, François Baby confirme que :

*L'adaptation stricte est caractérisée par un haut niveau de fidélité par rapport à l'œuvre originale. On ne retrouvera dans le produit final que les modifications imposées par le changement de médium et par l'observance des contraintes que ce changement entraîne*¹⁹

Ce genre inclut le respect du contexte, de l'histoire et de la temporalité de l'action, du caractère des personnages fictifs et de leur rôle dans l'histoire ; les scénaristes poursuivent une approche plus directe, loin de la créativité.

Alain Garcia a considéré le terme d'allégeance, et selon lui, l'original reste un texte de référence auquel les scénaristes devraient devoir leur allégeance :

*Tout est question de degré. Le réalisateur ne peut se donner de liberté par rapport au texte source, car le scénariste adaptateur n'a pas le droit de faire ce que bon lui semble du chef-d'œuvre qu'il transpose à l'écran [...] C'est bien entendu le respect des deux, le Respect de l'auteur et de son sujet qui forcent notre admiration et font du film, pour nous, un chef-d'œuvre*²⁰

¹⁹ François Baby cité par TCHEUYAP. Alexei. P.20.

²⁰ Alain Garcia, op.Cit. p.18.

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitoires

Ce choix d'adaptation est souvent pris par des réalisateurs et des scénaristes qui estiment que la suppression de certains éléments de l'original (roman) conduirait à un déséquilibre dans la séquence et le rythme des événements. *Germination* (1993) de Claude BERRI, tiré de l'œuvre éponyme de ZOLA (1885), est un exemple assez fidèle d'une adaptation que les cinéastes ont voulu suivre au plus près de la romance. Autre exemple, *Colonel Mont* de Francis Zamponi (Édition Sud 1999) de Costa Garvas et Jean-Claude Grumberg Adapté au cinéma, réalisé par Laurent Herbiet en 2006.

I.3.2. L'adaptation amplificatrice :

Le scénariste lit l'œuvre du romancier, mais la réécrit entièrement avec de multiples révisions, des scènes inédites ; sinon, le scénariste tente de zoomer sur la scène en inventant certains éléments ; ou rajoute la scène complète, ce qui est dû à l'esthétique ou les exigences techniques de l'adaptation elle-même. Cependant, le but principal de cette adaptation est d'élargir, d'étoffer et d'amplifier la scène du roman.

Le meilleur exemple de cette adaptation dite élargie est *Colonel Chabert* de René Henaff en 1943 et Yves Ngela en 1994.

I.3.3. L'adaptation libre :

D'autres réalisateurs proposent leur lecture de l'œuvre dans des adaptations plus libres avec de suppressions ou des ajouts d'épisodes, des changements d'époque ou par des transformations des personnages. Parfois, les écrivains même plaident pour une adaptation libre de leurs textes ; Comme Malraux l'affirme :

L'adaptation ne prend une valeur autonome au cinéma que lorsqu'elle est libre du récit et soumise au mythe". Le sens de la fidélité passe alors par d'autres voies que celles énoncées dans le roman ; le film devient une nouvelle œuvre à part entière et pas un sous-produit de celui-là .²¹

²¹Malraux cité par CARCAUD-MACAIRE, M. et CLERC, J.-M. (2004) *L'adaptation cinématographique et littéraire*, Klincksieck, Paris. P.53.

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitoires

Adaptation libre ; ce genre est le moins fidèle à l'œuvre littéraire, et Alan Gracia y voit de l'adaptation dite libre :

... Elle est caractérisée par un faible niveau de fidélité par rapport à l'œuvre originale. En effet, l'auteur s'inspire plus ou moins directement de l'œuvre d'origine, la plupart du temps d'ailleurs, surtout au niveau de l'armature. Elle entraîne donc généralement un travail important de création de la part de son auteur.

Ainsi, l'adaptation libre s'oppose à l'adaptation fidèle :

...à l'adaptation fidèle dans laquelle le scénariste tente de respecter l'œuvre, l'adaptation libre, elle, permet au réalisateur de s'inspirer du livre tout en revendiquant le droit de le modifier.²²

Luis Puenzo Mouronval a également adapté dans ce genre, d'après La Peste d'Ambert Camus du même nom : cela prouve que l'original n'était qu'une source d'inspiration. Au bout du compte, la meilleure adaptation n'est pas forcément la plus fidèle. Il est important de noter que le réalisateur ou le scénariste peut pleinement restituer sa liberté de voir, de lire et d'interpréter l'original tel qu'il le voit dans l'écriture du scénario, l'interprétation de l'œuvre, ce qui rend toute fidélité impossible. Il est donc important de rester fidèle aux aspirations de l'adaptation, pas nécessairement au livre lui-même.

I.3.4. L'INFLUENCE PARTAGE ENTRE CINEMA ET

LITTERATURE :

L'interaction établie entre le cinéma et la littérature peut être qualifiée de classique ; parce qu'elle date des années vingt, même si, dans ce temps, ces études n'ont pas été suffisamment menées ou élaborées pour donner une réponse convaincante

²²MOURONVAL, Chloé, *Du roman aux films : Les liaisons dangereuses. Master 1 Poétique et Histoire littéraire université de Pau et des Pays de l'Adour, 2010. Disponible sur : <http://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00717592/>. Consulté le : 25 février 2022.*

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitives

à cette question. Néanmoins, nous ne pouvons nier que l'influence du va-et-vient a toujours été considérée comme un lien fort qui relie les deux expressions.

❖ L'INFLUENCE DU CINEMA SUR LA LITTERATURE :

Depuis que Méliès a adapté Jules Verne en *Voyage de la Lune* en 1902, les films sont indissociables des rêves, des émotions et des sentiments apportés par la littérature. Les cinéastes et scénaristes n'hésitent pas à s'en emparer au travers d'adaptations, de transformations Littérature sur grand écran (autobiographie, roman historique, nouvelle, roman policier, etc.).

Le voyage d'influence bidirectionnelle ou de va-et-vient entre le cinéma et la littérature commence lorsque le film commence à nous transmettre l'image vivante d'un personnage qui n'existait autrefois que dans les lignes d'un roman. Les images inspirent une nouvelle façon de comprendre le temps et l'espace.²³ Confus par la littérature. Ainsi, C.F. RAMUZ parle de beauté Shan, estime que le film est le moyen le plus puissant d'exprimer la synthèse de la comparabilité temporelle et spatiale.

A ce titre, le film fournira un travail écrit de précautions inutiles pour mettre en lumière des qualités préexistantes, mais déformé ou mal compris. Maintenant, le film met en avant quelque chose qui a toujours été abstrait : les émotions, les états mentaux, les qualités et les défauts. Il rend directement perceptible ce qui ne peut être impliqué que par l'équivalence imparfaite des mots.²⁴

Il semble que de plus en plus d'images en mouvement soient les seules choses qui peuvent exprimer tout ce que les mots ne peuvent pas. Par exemple, décrire le visage d'une personne - qu'il soit laid ou plutôt beau dans le roman - c'est laisser vagabonder l'imagination du lecteur, méditer en se référant aux expériences passées, et à travers Comparez-le au déjà-vu, lorsque Nous avons tous été bouleversés par certains visages, nous avons senti le poids d'une vraie larme écrivait Charles DULLIN.²⁵

²³ CLERC, J.- M., *Littérature et cinéma*, Paris, éd. Nathan, 1993, p. 21.

²⁴ *Ibid.*, p.24.

²⁵ *Ibid.*, p.21.

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitoires

L'influence du cinéma sur la littérature a conduit à masquer la fusion de ces deux expressions, tant les écrivains et lettrés des années 1960 et 1970 ont été clairement influencés par la vision du cinéma, ce qui a conduit à des œuvres littéraires reflétant la même vision, CLAUDE SIMON est un très Bon exemple, ses trois romans. *La Route des Flandres* (1960), *Le Palace* (1962) et *Triptyque* (1973), car il déclare :

*Comme pour tous, le cinéma a enrichi la vision que nous avons des choses. Et naturellement cette nouvelle façon de voir se retrouve dans ce que j'écris.*²⁶

Avec cette nouvelle perspective, les écrivains et les lecteurs deviennent plus Motivés par une analyse approfondie des sensations rapides²⁷, citons ici *Léviathan* de Julien GREEN, qualifié comme suit : L'écriture consciemment inspirée par le procédé de la cinématographie.²⁸

L'influence indéniable du cinéma sur la littérature s'exprime dans la sensation, la dislocation, et la confusion de la personnalité sont les choses les plus difficiles exprimés. Le film est à la fois figuratif et narratif et est considéré comme une solution possible aux problèmes rencontrés par la fiction purement narrative.

❖ L'INFLUENCE DE LA LITTERATURE SUR LE CINEMA :

On peut parler de l'influence du cinéma sur la littérature, mais au fil des années, cette influence commence à prendre de nouveaux tournants et directions ; Utiliser cette matière première appelée *œuvre littéraire* ou *fiction* pour créer un produit *scénario* ou *œuvre cinématographique* pour produire un film.

Bien sûr, les aspects mécaniques de la création cinématographique sont à saluer. Mais que serait-il sans l'apport des textes littéraires ?

²⁶ BONHOMME, B., « Claude Simon. L'écriture cinématographique », *Loxias, Loxias 12*, [<http://revel.unice.fr/loxias/document.html?id=900>] [en ligne 6 février 2006] (Consultée le 25/02/2022).

²⁷ CLERC, J. - M. *op.cit.p.22*.

²⁸ CANEROT, M-F., RACLOT, M., *Autour de Julien Green au cœur de Léviathan*, presse universitaire franc-comtoise, Paris, 2000, P 159

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitoires

Néanmoins, les films utilisent toujours du matériel littéraire, quel que soit le statut de ce document, mais ce n'est pas nouveau pour l'art de vivre, car c'est une pratique dont le théâtre était déjà habitué.²⁹

Robert BRESSON, réalisateur français, déclare :

*Un film ce n'est pas un spectacle, c'est d'abord une écriture, il s'agit de traduire en images et en son, des faits vécus par un personnage.*³⁰

En ce sens, le professeur de littérature, scénariste et réalisateur Eric Römer dit qu'il écrit des histoires pour lui-même, et les histoires arrivent toujours. Le tournage est possible, mais il n'écrit pas de scripts. Mais qu'est-ce qu'une histoire filmable ? Sinon exactement un scénario?³¹

En 1925, un nouveau type de relation émerge entre film et roman. Benjamin CRÉMIEUX, Critique Littéraire et Membre du Comité de Lecture.

La version de *Gallimard* précise : "Nous assistons à une offensive de l'écriture pour le cinéma".³²

De cette écriture filmique émerge pourtant une des formes les plus anciennes et les plus essentielles. C'est une personne sensible au décalage du montage et de l'action, ce n'est plus le mouvement de l'image, ce n'est plus le mouvement dans l'image, mais le mouvement de l'image unifiée complétant ainsi la mission dynamique du langage cinématographique.³³

²⁹SERCEAU, M. *L'adaptation cinématographique des textes littéraires : théories et lectures*, éd. du CEFAL,

Liège, 1999, p.7.

³⁰.*Ibid.* p 36.

³¹ VANOYE, F., *Scénarios modèles, modèles de scénarios*, éd. Nathan, France, 1991, p.12.

³²Cité par CLERC, J. M., *op.cit.*, p.26.

³³ ROPARS-WUILLEUMIER, M. Cl., *Pour un cinéma littéraire*, *Persee.fr-cahier de L'AIEF*, vol.20, 28

JUILLET 1967, p.229,

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/caief_05715865_1968_num_20_1_911] [en ligne]

(Consultée le : 16/03/2022).

Chapitre I : le phénomène de l'adaptation cinématographique élément définitoires

Le cinéma s'est désormais débarrassé de l'hypothèque théâtrale qui a marqué sa naissance et commence à remplir sa mission romanesque. Ainsi, voyant dans le cinéma moderne un art narratif et plus de drame.

Le cinéma est une écriture dit l'un des plus grands historiens Jean MITRI Cinémas ; mais il a ajouté : une écriture dont les termes sont des éléments spectaculaires .³⁴

Dès lors, le cinéma ne cesse de se définir dès le début.

Une œuvre littéraire est imitée, ignorée, écartée, mais reste le fondement de son identité.³⁵

Il existe pas mal d'exemples de littérature classique et contemporaine à partir desquels on peut affirmer que le cinéma a influencé et influence encore la littérature ou la fiction, comme le Bal de Suisse ; le célèbre roman de Guy de MAUPASSANT, si souple et si malléable, n'a rien qui n'inspire pas John Ford pour le traduire en thèmes occidentaux. Christian JACQUES mêle *la boule de suif* à *Mademoiselle FIFI*, l'héroïne devenue symbole de la résistance pendant la guerre franco-prussienne.³⁶

³⁴ MITRY, J., *Esthétique et psychologie du cinéma*, éd. Universitaire, Paris 1965, t.2, p.356.

³⁵ BARON, A. M., *Roman français du XIX siècle à l'écran. Problèmes de l'adaptation*, éd. Presses Universitaires Blaise Pascal, France, Avril 2008, p.7.

³⁶ VERMO, T., GAUCHY, B., *l'adaptation d'une œuvre littéraire*, [<http://www.acnice.fr/lettres/nouveau/articles.php?Ing=fr&pg=34>] [en ligne 17/05/2006] (Consultée le 18/03/2022).

**Chapitre. II. Adaptation
Cinématographique
du roman chanson
douce de Leila Slimani**

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman chanson douce de leila slimani

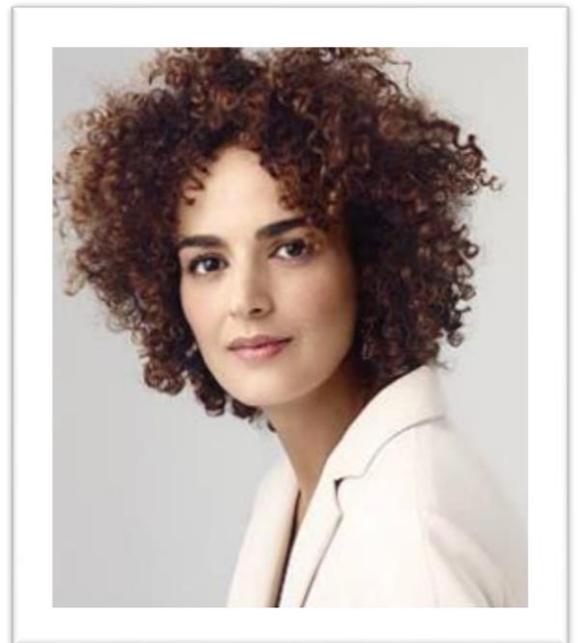
Dans le chapitre suivant, nous essaierons de découvrir comment l'histoire de Chanson douce a été traduite à partir d'un texte écrit vers une représentation cinématographique, en comparant les différents éléments de deux œuvres. Il faut donc présenter en même temps les auteurs du corpus (l'auteur du roman et le réalisateur scénariste du film) en premier temps puis notre corpus en second.

II.1. Présentation des auteurs du corpus :

Les biographies des auteurs aident à déterminer l'influence des faits et de la fiction, ainsi qu'à déterminer le type de récit dans le corpus. Il évidemment indispensable de montrer l'auteur du roman et le réalisateur du film.

II.1.1. Leila Slimani :

Leila Slimani est une journaliste et écrivaine franco-marocaine, une femme d'une totale liberté dans ses propos et ses textes. Avant de devenir écrivaine, Leila Slimani était une lectrice passionnée qui considérait la lecture comme une contemplation divine, nous transportant dans l'espace, au-delà du temps. Née le 03 octobre 1981 à Rabat dans une famille tissée d'une mère franco-algérienne, l'une des premières femmes médecins du Maroc, et d'un banquier marocain et secrétaire d'Etat aux Affaires économiques. Par conséquent, il rentre à l'école secondaire française Académie Descartes à Rabat.³⁷



³⁷Présentation Leila Slimani [Document PDF]. Disponible sur <https://www.franceaumni.fr> consulté le 20/03 :2022

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

Leila Slimani étudie des cours Florent pour devenir comédienne, mais elle ne s'arrête pas là puisqu'elle se tourne ensuite vers les médias, en étudiant à l'ESP Europe.

Cela lui donne l'opportunité d'être embauchée comme reporter pour le magazine jeune Afrique en 2008. Mêlant sa passion du voyage et des rencontres elle aborde principalement des thématiques maghrébines. La même année, elle épouse un banquier avec qui elle a deux enfants.

En 2012, Leila Slimani quitte Jeune Afrique pour se consacrer à l'écriture littéraire. Elle écrit ensuite son premier livre en 2013, intitulé Dakhla Bay : A Faxinating Voyage Btween Sea and Desert. En 2014 avec son premier roman *chez l'orge dans le jardin* remporter son sixième succès.

Deux ans plus tard, son deuxième roman *chanson douce* aux éditions Gallimard, unanimement accueilli, par la critique qui lui vaut le prix Goncourt, ce dernier, interprété comme un film à suspense, est sorti sur les grands écrans en novembre 2019, Leila Slimani use de sa plume pour créer et défendre farouchement la dignité de la femme, d'autant plus qu'elle est une grande admiratrice de Simone Veil, et également influencé par des écrivains féministes tels que Simone de Beauvoir et Virginia Woolf. Après la publication de dans "Dans le jardin de l'orge" roman parlant sans tabous de la nymphomanie, l'écrivain a parcouru le Maroc afin de recueillir des témoignages de femmes, leur sexualité.

De sortir deux livres, l'essai Sex and lies : sexual life in Marocco et le roman graphique Parole de l'honneur en 2017, la popularité de l'auteur –marocaine acquise avec Chanson Douce lui a également permis de publier d'anciens articles écrits pour l'hebdomadaire le 1, réunis dans la collection.

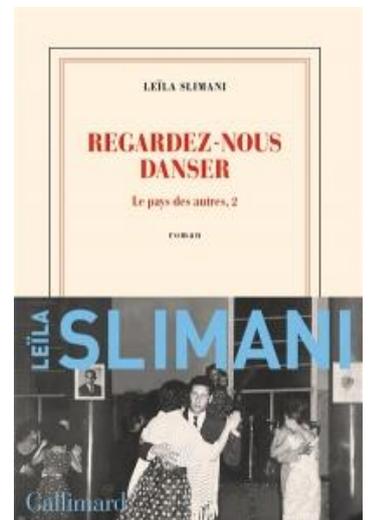
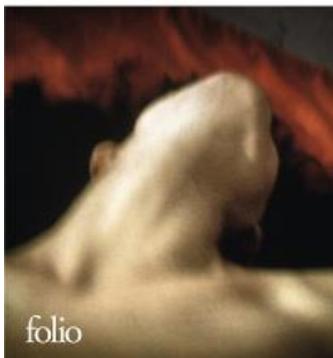
Le diable est dans les détails en 2016 ces derniers percutants et introspectifs que ses romans, déjà le sceau de Leila Slimani, l'occurrence un délie, un regard tout en finesse, une grande maîtrise des mots et une belle poésie.

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leïla Slimani

Quelques écrits de Leïla SLIMANI :

Leïla Slimani

Dans le jardin de l'ogre



Leïla Slimani
Chanson douce



Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

II.1.2. présentation du réalisateur :

Lucie Borleteau, est une actrice et réalisatrice française née le 29 novembre 1980. Elle a étudié le cinéma à l'université de Paris-Denis 8, en parallèle, une formation d'actrice aux conservatoires de Nantes puis du 9^e arrondissement de Paris. De plus elle est entrée dans la pratique (la matière blanche de Claire Denis).

Lucie Borleteau travaille dans le cinéma fait un peu de production, travaille avec des réalisateurs au scénario ou à la Scène-Claire Denis, Arnold Desplechin, Louye... .A joué dans plusieurs films et parfois au cinéma, elle a réalisé trois moyens métrage.



Fidelio, l'odyssée d'Alice, était son premier long métrage, ce qui lui a valu une nomination aux César du meilleur premier long métrage.³⁸

II.2. Présentation du corpus :

II.2.1. *chanson douce* l'œuvre source :

Chanson douce est le deuxième roman de Leila Slimani, publié chez Gallimard. Le 3 novembre 2016, il remporte le Prix Goncourt dès le premier tour du scrutin, puis le grand Prix des lectrices du magazine .

Chanson douce est une histoire marquante qui commence doucement, s'ouvre sur une scène de crime. Il s'agit d'un roman social terrifiant sur le quotidien d'une famille ordinaire, et montre surtout le charme psychologique d'une nounou en

³⁸*Chanson douce* [Document PDF]. Disponible sur <https://www.premier.fr> Consulté le 12/03/2022

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

provoquant la situation familiale et économique qu'est précisément ce sort de vengeance sur le monde.

Le roman commence par la phrase horrible le bébé est mort ³⁹, une mère est stupéfaite et un long cri déchire le cœur de tout le monde : quiconque entend le cri sait que la tragédie s'est produite ;dans l'appartement il y'avait aussi un troisième corps, la nounou qui tente de se suicider.

II.2.2. *chanson douce* l'œuvre filmique :

Chanson douce un film français réalisé par Lucie Borleteau et sorti en2019, basé sur le roman du même nom de la franco-marocaine Leila Slimani, quelques mois plus tard, cette passionnante œuvre effrayante a remporté le Prix Goncourt.

Dans ce film psychodrame d'1h40 *chanson douce* , on retrouve l'actrice Karine Viard dans le rôle de la nounou et Laila Bekhti et Antoine Reinartz dans le rôle des parents. La nounou est si loyale, consciencieuse et volontaire, que sa présence occupe une place centrale dans la famille. Mais la réaction de Louise est vite devenue inquiétante.

II.2.3 synopsis :

Chanson douce s'ouvre sur une scène de crime : un bébé tué, une petite fille gravement blessée et la meurtrière dans le coma après s'être tranchée les veines et enfoncée un couteau dans la gorge.

Le récit qui suit nous raconte la genèse de ce crime atroce. Myriam et Paul, deux jeunes parisiens, sont à la recherche d'une nounou pour leurs enfants, Mila et Adam. Ils trouvent la candidate idéale en la personne de Louise, dont la complicité avec les enfants se fait tout de suite sentir.

³⁹ *Ibid*, p.5

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

Louise est irréprochable, elle ne se contente pas de prodiguer à Mila et Adam la douceur et attention, mais se charge aussi d'effectuer toutes les tâches ménagères, libérant ainsi Myriam de la servitude domestique qui l'étouffait jusque-là.

La nounou devient progressivement indispensable au bon fonctionnement de leur foyer. Aveuglé par l'idéal du bonheur bourgeois qu'il est en train d'atteindre, le couple ne voit pas et ne veut pas voir que derrière ce rôle de bonne fée qu'elle s'évertue à tenir, Louise se bat avec une solitude, une misère et un épuisement qui nourrissent en elle une morbidité grandissante.

II.2.4 fiche technique du roman et du film :

Chanson douce : roman :

Leila Slimani
Chanson douce



- ❖ **Titre :** chanson douce
- ❖ **Auteur :** Leila Slimani
- ❖ **Edition :** Gallimard
- ❖ **Nombre de page :** 227
- ❖ **Date de parution :** 18 août 2016
- ❖ **Collection :** Blanche
- ❖ **Langue :** Français
- ❖ **Genre :** Roman
- ❖ **Distinction :** Goncourt 2016

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

Chanson douce : film :



- ❖ **Titre :** chanson douce
- ❖ **Réalisateur :** Lucie Borleteau
- ❖ **Acteur :** Karin Viard, Leila Bekhti, Antoine Reinartz, Rehab Mehal
- ❖ **Genre :** Drame, policier/Polar/Film noir
- ❖ **Nationalité :** Français
- ❖ **Distributeur :** Universal-StudioCanal
- ❖ **Durée :** 1h40mn
- ❖ **Date télé :** 13octobre2020
- ❖ **Date de sortie :** 27novembre2019

II.2.4 Chanson douce :(résumé) :

Est un roman issu d'une histoire vraie que Leila Slimani a inventé Une nounou au grand air.

Cette narratrice était elle-même à la recherche d'une nounou difficile, alors pourquoi ne pas imaginer le pire pour ses enfants ? Leila Slimani s'est inspirée d'un article datée de 1997. L'article parlait d'une famille américaine qui a engagé une nourrice qui a secoué leurs bébés et d'une mère qui travaillait beaucoup et négligeait ses enfants.

Ce sont ces deux histoires tragiques qui ont inspiré l'auteur à écrire cette histoire. Un couple a deux enfants, une maison d'édition ; l'épouse travaillait dans un cabinet d'avocat cependant submergée par les tâches ménagères ,elle était désespérée de faire tous les jours la même chose de s'occuper de ses enfants alors elle suggéra à Paul mari de retourner travailler et de l'aider financièrement. Donc, elle doit travailler et doit trouver en urgence une nourrice. Le couple reçoit deux candidates, mais une

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leïla Slimani

seule a été à la hauteur surnommée Louise : une femme d'une cinquantaine d'années, avec une allure sérieuse et stricte, dans son travail et même dans sa façon d'être, elle précise qu'elle a travaillé chez plusieurs employeurs : le nom des Rosiers je suis resté chez eux longtemps, ils avaient 2 enfants (CDP 30)⁴⁰. Le lendemain elle prend l'itinéraire, elle prépare le dîner, elle range la maison, elle fait le ménage dans cet appartement elle recoud même les boutons et leur veste, elle refait les ourlets elle le précise (CDP 38)⁴¹ la famille s'inquiète sur quelques signes alarmants. Louise donne aux enfants une nourriture périmée. Elle apprend à Mila à être agressive.

Cette nourrice tout au long du roman a la flamme par son esprit tordu dans un univers fastidieux, les deux parents abandonnent leur rôle au quotidien.

C'est Louise qui les encourageait à sortir en boîte de nuit, et rentraient à 4 h du matin, et trouvaient Louise assoupie sur le canapé (CDP67)⁴².

Le couple se comporte convenablement avec Louise et la considère comme un membre de la famille, elle part en voyage avec eux aux îles, Paul apprenait à Louise à nager tous les matins (CDP 82)⁴³

Quant à la psychologie des personnages, elle est décrite avec patience. Le lecteur agité par l'incipit poignons est ensuite captivé par un suspense qui ne faiblit jamais.

Il suit la folie de Louise dont le nom n'est pas un hasard, mais c'est une inspiration d'un fait réel. Elle est la fiction dans un conflit perpétuel entre le bien et le mal. Le comportement de Mila depuis l'arrivée de Louise a complètement changé et même son institutrice l'a remarqué elle l'a fait savoir à sa mère. et lui dit : vous savez quelle est la phrase que les parents disent le plus souvent à leur enfants dépêche-toi ! , ce sont les petits loups qui payent les angoisses et le sentiment d'abandon (CDP 46)⁴⁴

⁴⁰ *Ibid*, p. 30

⁴¹ *Ibid*, p.38

⁴² *Ibid*, p.67

⁴³ *Ibid*, p. 82

⁴⁴ *Ibid*, p. 46

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

Myriam s'inquiète pour sa fille. Tout en continuant à travailler pleinement et laissant la nourrice s'occuper de l'anniversaire de sa fille, elle rentre à la maison pour une sieste, avec le pressentiment que ces deux enfants sont morts une sorte de sixième sens, Paul aussi sent le danger venir. Quelques jours après, Paul ayant appris que la nourrice était sans papiers voulait la licencier. Voulant se venger Louise décide de se venger alors elle tue les enfants dans leur bain.

II.5. Analyse de l'adaptation de *Chanson douce*. Eléments comparants :

Notre comparaison doit commencer par clarifier le premier extrait de toute œuvre à s'avoir le titre ; c'est encore parfois le seul souvenir du lecteur passé.

*Le titre du roman est un message codé en situation de marche, il résulte de la rencontre d'un énoncé romanesque et d'un énoncé publicitaire en lui se croise littérarité de la socialité, il parle de l'œuvre en terme discours social mais le discours social en terme de roman*⁴⁵

- **Titre** : le titre est un extrait, et peut être identifiée, utilisé pour identifiée l'œuvre. Pour Genette, le titre a quatre fonctions essentielles :
 - **La fonction d'identification** : le titre identifie l'œuvre.
 - **La fonction descriptive** : le titre nous informe sur le contenu du texte.
 - **La fonction séductrice** : accrocher le regard du lecteur et le séduire.

Nous constatons que le titre de notre corpus *Chanson douce* un titre assez tendre a une fonction séductrice qui vise à séduire le lecteur plusieurs attentions et plusieurs interprétations.

⁴⁵ Claude Douchet cité par Kristian Achour in *Clefs pour la lecture des récits. Convergence critique II*, Alger, Edi. Tell, Décembre

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

Chanson douce est un titre thématique car il implique le thème et n'implique pas la forme. En effet, le titre du roman fait allusion à une célèbre comptine, une berceuse chantée par les mères aux enfants.

D'autre part, à notre avis, le titre représente un sentiment d'amour et de paix, faisant référence à l'horrible réalité racontée dans le roman. La raison pour la quelle l'auteur a choisi ce titre est de mieux tromper les lecteurs. Face à cette famille qui eu un coup de foudre, cela s'est peu à peu basculé dans l'horreur. Grâce à nombreux Flashbacks, pour comprendre la relation entre parents et nourrices.

En effet, Lucie Borleteau la réalisatrice de l'adaptation cinématographique de *Chanson douce* a conservé l'homonyme du roman pour la même raison. C'est donc un titre ironique, étant donné les contradictions affichées par le titre poétique du roman en contraste frappant avec le contenu de l'histoire.

II.5.1. Etude narratologique :

La narratologie :

Est une discipline qui étudie les techniques et les structures narratives, proposées par *Todorov* en 1960, c'est à la fin qu'elle a connu son envol au moment même où naissait la critique génétique moderne. Les travaux portaient surtout sur les romanciers (Zola, Roust, Joyce).

La narratologie édiflée par *G. Genette* en 1972, considérée comme un outil pour analyser les corpus.⁴⁶

Par contre les premières narratologies s'efforçaient de produire une méthode de description et classification des récits.

⁴⁶ GENETTE Gérard, (1972), *Figures III*, Paris, Seuil

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

La narratologie a comme objet d'étude les différentes techniques dans les œuvres littéraires (roman, nouvelle, récit) elle étudie le cœur d'un récit. Elle nous facilite l'accès à toute œuvre littéraire, avec différentes techniques de fonctionnement.

Les piliers de la narratologie sont : le récit, la narration, l'histoire, elles prennent forme au sein de quatre catégories analytiques : l'instance narrative, le niveau, le mode et le temps.⁴⁷

L'histoire quant à elle est considérée comme un assemblage de faits racontés sous un ordre chronologique, à l'aide d'une voix narratrice du récit, elle propose de mettre en évidence ces trois éléments qui sont primordiales dans une œuvre littéraire.

Cette narratologie s'intéresse à la sémiologie et à la sémiotique, la sémiologie qui est l'étude des signes, et la sémiotique qui étudie la narrativité de l'histoire et les différents événements.

Donc, l'objet d'étude de la narratologie est la distinction des éléments définis par leurs places dans une série.

Genette considère le récit comme : l'énoncé narratif, le discours oral ou écrit qui assume la relation d'un événement ou série d'événements, il ajoute :récit désigne la succession des événements, réels ou fictifs qui font l'objet de ce discours et leurs divers relations d'enchaînement, d'opposition, de répétition etc.⁴⁸

Selon la séquence narrative des deux récits, nous remarquons que leur évolution est quasi-semblable, cette similitude est annoncée à partir de la succession d'événements des deux récits où chaque scène du film représente un texte repris du récit adapté. Cela démontre que le rôle du réalisateur se limitait à convertir le texte en film (scènes), tout en essayant de maintenir la neutralité et la transparence à toutes les

⁴⁷ GENETTE Gérard, « Discours du récit », dans *Figure 3*, Paris, Seuil (Coll. « poétique »), 1976

⁴⁸ GENETTE Gérard, « Discours du récit », dans *Figure 3*, Paris, Seuil (Coll. « poétique »), 1972, p. 71-73.

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

étapes du processus de tournage, tandis que la modification se situe seulement au niveau de l'incipit et l'explicit du film par rapport au roman.

Le tableau suivant illustre ces propos :

	Récit écrit	Récit filmique
Incipit	<p>Selon le dictionnaire littéraire, le début est le début du texte, la première phrase et parfois tout le début du roman. Une formule latine, nouveau texte absent des manuscrits médiévaux. Incipit désigne la première phrase, voire le premier mot, du texte, et après acceptation.</p> <p>Dans le roman de Leila Slimani, on retrouve le texte qui commence par une histoire horrifique :</p> <p style="text-align: center;"><i>Le bébé est mort</i> (CDP 5)⁴⁹</p> <p>semble avoir tout dit à coup sûr, et rien n'est plus exagéré après ces trois mots ; La fin de l'histoire commence et trace les indices de</p>	<p>La première phrase qu'elle a dite Myriam :</p> <p><i>"Avec deux enfants tout est devenu si compliqué"</i></p> <p>cette phrase est accompagnée par un cri du bébé. Cette phrase est surprenante, elle nous laisse sans voix, comment peut on vivre une vie si compliqué avec deux enfants? C'est une intrigue captivante qui incite le spectateur à voir ce film et d'imaginer la fin de ce film.</p> <p>Cependant, dans l'intrigue du roman on a commencé par la fin de l'histoire et non pas le problème de ce film.</p>

⁴⁹ *Ibid*, p.5

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leïla Slimani

l'histoire dans le temps.

Pas de sans-papier on est d'accord ?

pour la femme de ménage ou le peintre, ça me dérange pas, il faut bien que ces gens travaillent mais pour garder les petits, c'est trop dangereux, je ne veux pas de quelqu'un qui aurait peur d'appeler la police ou d'aller à l'hôpital *en cas de problème pour le reste pas trop vieille pas voilée et pas fumeuse l'important est qu'elle soit libre et disponible (CDP8).*⁵⁰

Là, nous voyons le personnage Myriam commence à faire une liste de ce qu'il faut pour la baby-sitter qu'elle recherche, et c'est là que commence l'histoire de la recherche de cette baby-sitter.

*Puis Louise est arrivée (CDP19)*⁵¹

L'auteur entame la première rencontre de Louise avec ses

⁵⁰ *Ibid*, p. 8

⁵¹ *Ibid*, p.19

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

	<p>parents et ses deux enfants.</p> <p style="text-align: center;"><i>Louise ouvre le volets de son appartement (CDP21).</i> 52</p> <p>Leila Slimani décrit la vie dans la maison et la communauté de la nounou</p>	
<p>L'explicit</p>	<p>Désigne le dernier chapitre ou le dernier terme d'un texte destiné à clarifier le texte afin de le synthétiser sans ambiguïté.</p> <p style="text-align: center;"><i>Adam est mort, Mila a succombé (CDP7)⁵³</i></p> <p>L'auteur commence l'histoire par la fin.</p> <p style="text-align: center;"><i>Les enfants venez ! vous aller prendre un bain (CDP200).⁵⁴</i></p> <p>La fin du roman, comme le début du roman, termine l'histoire de l'innocent avec la mort de deux enfants Adam et Mila, et Slimani termine son œuvre avec les</p>	<p>Est la dernière partie du film qui a comme but de clarifier l'histoire, la dernière phrase prononcée par Louise aux enfants :</p> <p style="text-align: center;"><i>" les enfants venez_ vous allez prendre un bain"</i></p> <p>La fin du film fini donc par la mort des deux enfants, dans une baignoire remplie de sang et les ambulanciers en bas de l'immeuble.</p> <p>On comprend qu'il ya eu un meurtre. Et à travers notre étude analytique on a constate que dés le début du film on a eu une présence d'un drame dans cette famille.</p>

⁵² *Ibid, p.21*

⁵³ *Ibid, P.7*

⁵⁴ *Ibid, p. 200*

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

	<p>derniers instants de ces deux enfants. Donner au texte une certaine captivité et laisser du suspense au lecteur.</p> <p>A travers nos recherches sur les paratextes, nous essayons d'analyser des éléments paratextuels très importants pour la compréhension du roman, et permettant aux lecteurs de décoder les informations véhiculées par l'auteur, et de nos recherches .Nous notons la présence de drames et de scènes de crime, l'auteur du crime est la nounou, la victime : les enfants outil : couteau.</p>	
Narrateur	<p>Sa position est hétéro diégétique : la position du narrateur, c'est la place qu'il occupe par rapport à l'histoire, le narrateur est extérieur à l'histoire.</p>	<p>Sa position est hétéro diégétique : la position du narrateur, c'est la place qu'il occupe par rapport à l'histoire, le narrateur est extérieur à l'histoire.</p>
Point de vue	Externe	Externe

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leïla Slimani

II.5.2. Cadre spatio-temporel :

Pour expliquer un récit, il faut comprendre les choix narratifs qui ont été faits, l'ordre des événements, la durée qui leur est consacrée et leur fréquence. L'analyse du cadre temporel peut être déterminée à partir des aspects suivants : L'ordre : est le rapport entre la succession des événements dans l'histoire et leur disposition dans le récit *la succession logique de l'histoire et l'ordre dans lequel (elle est racontée)* . Il s'agit de deux types d'ordre : chronologique et anachronique.

La durée est la vitesse ou le rythme de l'histoire. Genette a présenté la vitesse :

*On entend par vitesse le rapport entre une mesure temporelle et une mesure spatiale [...]: la vitesse du récit se définira par le rapport entre une durée, celle de l'histoire, mesurée en secondes, minutes, heures, jours, mois et années, et une longueur: celle du texte, mesurée en lignes et en pages.*⁵⁵

Ces rapports peuvent être réduites à quatre formes typiques : La pause / La scène

/Le sommaire / L'ellipse.

La fréquence est le rapport entre le nombre d'occurrences d'un événement dans l'histoire et le nombre de fois qu'il se trouve mentionné dans le récit ; On distingue trois modes : singulatif, répétitif, itératif.

⁵⁵ *Ibid.*, p.24.

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leïla Slimani

Tout est éclairci par le tableau qui suit :

	Récit écrite	Récit filmique
Ordre	Chronologique	Chronologique
Durée	<p>Chez Balzac Nul récit sans rythme . Le narrateur a bouleversé l'ordre chronologique en :</p> <p>la pause : c'est un ralentissement du temps narratif, et la description marque une pause dans le roman :</p> <p style="text-align: center;"><i>Louise avait remarque son teint curieux ses yeux éteints elle avait noté sa difficulté à terminer une phrase sans reprendre son souffle CDP 109⁵⁶</i></p> <p>l'auteur nous donne son avis un jugement sur son personnage qui est Jack son mari qui a des difficultés avec lui-même et avec sa femme</p>	<p>La pause : un moment où l'histoire continue, rien de nouveau, prenant par exemple :</p> <p>(Louise et une tique Inratable une veuve planquée dans le duvet familial va jusqu'à embrigader les Bambi pour convaincre les parents de faire un nouvel enfant)</p>

⁵⁶ *Ibid*, p. 109

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

<p>fréquence</p>	<p>La fréquence : est l'étude de la répétition des événements racontés dans les récits le mode singulatif du récit le mode le plus courant le narrateur raconte une fois ce qui s'est passé une fois</p> <p><i>un après-midi, Louise se réveille en sursaut elle se réveille de son sommeil elle se sent triste désorientée, et en larmes</i></p> <p>CDP148⁵⁷</p>	<p>La succession narrative du film est modélisée en catégories de mode singulatif, permettant au réalisateur de la séquence et parfois suivie d'une scène subordonnée, chronologiquement bien sûr (Pense dans le film lors de la longue discussion entre le couple et Louise concernant les papiers et en revenant à son domicile elle a ressenti un léger malaise et a eu des hallucinations)</p>
<p>Indices Temporels</p>	<p>L'œuvre peut s'inscrire d'une façon très précise dans une époque contemporaine, nous constatons que celle-ci dure environ une année. Le narrateur raconte les événements sans forcément respecter l'ordre chronologique de l'histoire,</p>	

⁵⁷ *Ibid*, P. 148

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

<p>Indices</p> <p>Spacieux</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ événements : <p><i>L'anniversaire de sa fille l'angoisse, elle à peur, s'impatiente</i> CDP26⁵⁸</p> <p>L'événement anniversaire évoque une angoisse chez notre héroïne Louise</p> <p>L'espace est perçu comme un signe qui produit un effet du réel, il s'agit donc : par exemple : (10^{ème} arrondissement de Paris)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Louise occupe deux espaces importants, l'appartement et le square. <p><i>Toute la matinée, Louise a gonflé des ballons auxquels elle a donné des formes d'animaux et les a collé partout, du hall jusqu'aux tiroirs de la cuisine. Elle a fait elle-même le gâteau</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ L'appartement étouffant des masses (trop petit). <p>Cet appartement me pèse, j'ai l'impression d'étouffer</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Le studio miséreux de Louise. ▪ Quelques rares sorties au parc.
--	--	--

⁵⁸ Ibid, p. 26

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

	<p><i>d'anniversaire, une énorme charlotte aux fruits rouges surmontée de décoration CDP112⁵⁹</i></p> <p><i>Enfermer dans l'appartement elle a parfois l'impression de devenir folle CDP65⁶⁰</i></p> <p><i>Après deux nuits d'angoisse elle se sent prête à prendre le travail CDP91⁶¹</i></p> <ul style="list-style-type: none">▪ Louise s'ennuie dans le parc (un lieu qui l'angoisse) <p><i>Les femmes font du square à la fois un bureau de recrutement et un syndicat, un centre de réclamations, et de petites annonces P200⁶²</i></p>	
--	--	--

Dans les deux, les récits sont bien cadencés, ils sont disposés dans l'ordre chronologique, et la présence d'indicateurs délimite et précise le terrain. Le temps, se concentre sur le contemporain des années (2016 à 2019). Les événements sont liés au

⁵⁹ *Ibid*, P. 112

⁶⁰ *Ibid*, p. 65

⁶¹ *Ibid*, p. 91

⁶² *Ibid*, p. 200

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

moment de la production, et parfois l'anticipation raconte une histoire écrite à une certaine vitesse (pause, sommaire...etc.) et avec une fréquence singulative où le narrateur raconte une fois ce qui c'est passé une fois, en adaptant l'imparfait et le présent. Même les événements de la narration du film se multiplient par différents détachements temporels, avec la vitesse ; notamment à travers des **flashbacks**.

Une fréquence purement singulative et en utilisant majoritairement l'imparfait et le présent de narration pour créer des hallucinations .Les faits du passé appartiennent au présent, et permettent de mettre l'accent sur les moments et les événements les plus importants dans l'histoire.

L'univers spatio-temporel fait référence au cadre spatiale dans laquelle se déroulent les événements passés : il est *...à la fois indication d'un lieu et création narrative (...)* c'est des lieux où se déploie une expérience⁶³

II.5.3 Présentation des personnages :

Inspiré du travail de Genette, le personnage est sémantiquement développé comme référent fictif, le personnage est donc à la fois être fictif de langage, et être de paroles qui fait partie d'un texte écrit.

Tout est éclairci par le tableau suivant :

	Nom	Leur rôle dans le roman
Les personnages Principaux	Louise	Une femme de cinquantaine d'années qui vit dans la douleur et la solitude depuis l'enfance, elle est l'héroïne de l'histoire.
	Myriam	Une maman qui veut bien faire est écartée entre plusieurs désirs : être

⁶³ Mitterrand, Henri, *le discours du roman*, P.U.F. Écriture, 1980, p. 201.

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

		une bonne maman et ne pas perdre son opportunité professionnelle.
	Paul	Le père de la famille et le mari de Myriam de nationalité française, il est impulsif et il travaille dans la production musicale.
	Mila et Adam	Les petits enfants de Paul et Myriam : les deux victimes.
	Nom	Leurs rôles dans le roman
Les personnages secondaires	Wafaa	Une autre nourrice qui se baladait avec Louise qui est sans papier.
	Sylvie	La mère de Paul, mari de Myriam.
	Stéphanie	La fille de Louise
	Jacques	Le mari de Louise
	Emma	Amie de Myriam
	Pascal	Ancien camarade de Myriam et son prochain patron (Avocat)
	Nina Dorval	Capitaine chargé de présenter le ministre public
		Ami de Wafaa, un chauffeur livreur

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leila Slimani

	Hervé	
	Youssef	Le futur époux de Wafaa
	Hector Rouvier	Le fils de Rouvier
	Mme Gimbert	La voisine de Myriam et Paul

Les listes de personnages nous permettent de mettre en évidence la différence entre les romans et les films. C'est l'initiative du scénariste, qui s'autorise à modifier le niveau des personnages de l'histoire initiale en fonction des besoins artistiques et stylistiques. Pour cela, certains personnages peuvent être mis de côté pour faire place à d'autres personnages principaux.

Lucie Borleteau a un respect méticuleux de l'intrigue. Les personnages, à commencer par Louise (Karine Viard, le colonel Claudine, et le collier de perles, sont bien écrits et bien développés ; on se concentre sur cette nounou très étrange aux idées et réactions totalement surprenantes. Ainsi, dans le film, on assiste à quelques modifications au niveau des personnages. Certains ont été effacés, comme le mari de Louise Jacques, sa fille Stéphanie, Emma, l'amie de Myriam et son ex-camarade Pascal.

Plusieurs amis du jeune couple ont rejoint le film pendant la soirée, ainsi que la baby-sitter du casting et même le boulanger... Les changements que l'on verra dans l'adaptation sont une façon pour certains réalisateurs de s'adapter au public qu'ils veulent toucher. Il est important de rester fidèle au roman, les

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leïla Slimani

personnages manquants ne font pas partie des personnages principaux. Ils n'affectent pas la fidélité au roman et à l'histoire.

Les thèmes:

Chanson douce, le roman comme le film véhiculent des thèmes humains et de société. Les deux récits (film et roman) abordent les mêmes sujets (la société, la culture, la maternité, la vie de famille).

Le scénario de cette tragédie est terrifiant, l'infanticide, et la maltraitance des enfants sont omniprésentes. Pour rédiger ce roman Leïla Slimani s'est inspirée d'une terrible histoire vraie qui s'est déroulée en 2012 aux Etats-Unis pour décrypter les rapports de classes et le rapport complexe qu'entretient une mère avec la nounou et les enfants.

Voyant l'histoire sur un autre aspect que *chanson douce* démontre, les classes sociales

Louise : appartient à une classe inférieure et le couple a une classe moyenne mais assez débrouillard .Louise vit dans un petit studio à l'autre bout de la ville, et le couple vit dans un quartier de banlieue

En revanche, la notion de maternité est au centre, accompagnée par une culpabilité d'une mère qui délaisse ses propres enfants, dans les moments les plus importants, les deux récits démontrent que la mère n'a pas pu gérer son temps et a divisé sa vie professionnelle avec sa vie familiale

Les deux récits montrent aussi le mécanisme de la pauvre créature sans amour en machine à tuer

Les scènes:

Pour différencier le roman du film, on a la liberté de la scène ou à l'écran, il donne une certaine liberté au réalisateur à des modifications tout en gardant l'essentiel du roman.

Chapitre II : Adaptation cinématique du roman *chanson douce* de Leïla Slimani

En effet, Lucie Borleteau a modifié les scènes du roman, mais tout en gardant certaines scènes.

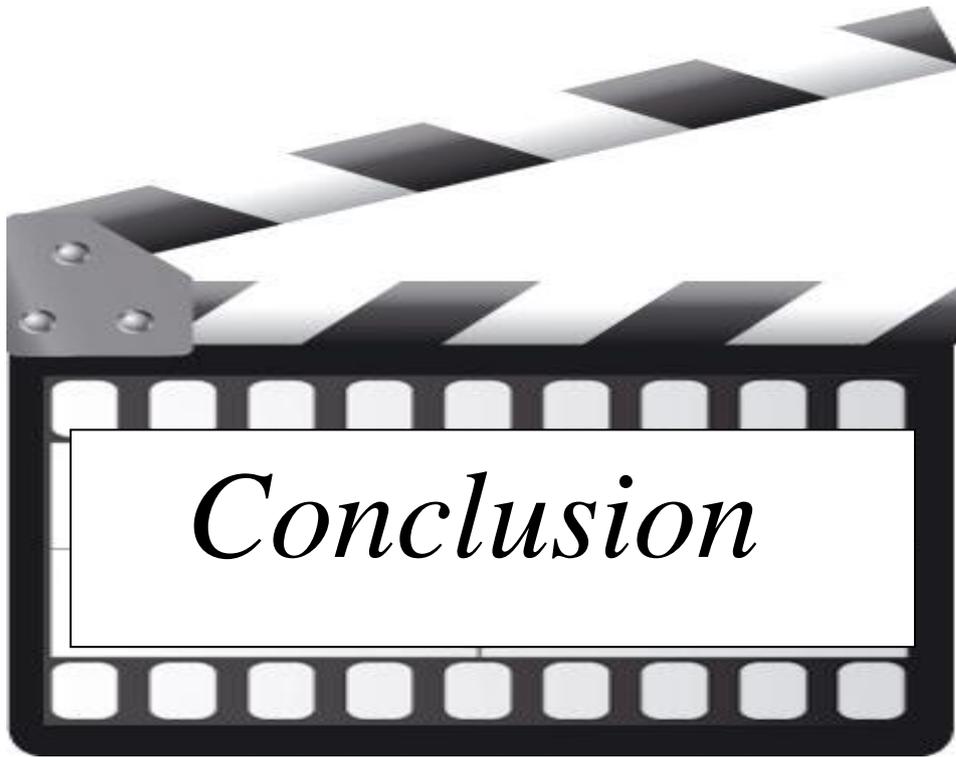
La réalisatrice et son coscénariste Jérémie el Hakim préfèrent narrer d'une manière linéaire, l'adaptation s'ouvre sur l'histoire des parents, le film se déroule d'une façon chronologique, en faisant monter petit à petit la tension, le suspens. La scène fait référence aux sorties des parents, et de la nourrice dans le parc, les îles, les promenades...

La majeure partie il y'a une complicité entre Louise et les enfants et surtout Mila puis une complicité entre Mila et son père

Même si on a un quotidien dans les scènes mais chacune est différente chaque jour pour nous préparer à la fin, les scènes supprimées: le réalisateur a occulté le passé de l'héroïne

Les scènes rajoutés: la scène de poulpe pour mieux crédité les scènes où on est mal à l'aise lorsque Louise fait pipi dans un pot, on montre que le comportement de Louise est si étrange.

De ce qui précède les manières de Louise est sociopathe même si cette héroïne est capable de donner et nous montrer un visage angélique pour cacher son vrai visage



Conclusion

La littérature, art humain, nous ouvre les yeux pour parler de soi et d'autrui, pour découvrir tous les aspects du monde. Aujourd'hui, la littérature ne se limite pas à la poésie, aux contes, ne se contente plus d'absorber stylo et papier, elle s'affranchit du carcan des classiques pour s'inscrire dans divers domaines. Ici, dans notre travail, la littérature relève d'un art qui semble n'avoir rien avec elle, c'est un art en soi. Maintenant, c'est un art basé sur la littérature, Pour être plus précis, c'est le cinéma ; car le roman imagine le personnage, le fige sur le papier, et le film lui donne vie, le fait bouger, et lui donne l'image qu'il s'est imaginée. Ce passage de la littérature au cinéma a été rendu possible grâce à une technique appelée adaptation. De plus, les membres s'adaptent à d'autres domaines ne lui enlève pas son attachement à la littérature.

Par conséquent, une recherche approfondie dans le domaine de l'adaptation cinématographique d'œuvres littéraires peut élargir les horizons de la littérature et examiner les concepts classiques avec un œil critique. D'une part, elle permet à la littérature d'acquiescer toute action humaine et toute discipline, et, d'autre part, d'inscrire et de reconnaître toute action humaine et toute discipline dans la littérature, ainsi la littérature libératrice devient possible. Avec cet humble ouvrage, nous essayons simplement de créer une petite place dans les rangs des essais et mémoires pour le sujet des adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires, tant il ne semble pas trouver sa place.

Dire que notre recherche touche à un domaine nouveau ne signifie pas que le sujet des adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires est un sujet.

L'actualité, dont on parle c'est une nouvelle technologie qui appartient au domaine de la littérature, introduite, cette technique comme module professionnel ou littéraire Enseigner au Département des Lettres et Sciences, ou du moins encore on prend ça comme sujet de recherche ! Comme nous l'avons fait, c'est là que ça se passe La nouveauté dont nous parlons ! Notre objectif est d'être ouvert à d'autres horizons ; dépasser les frontières qui emprisonnent l'esprit humain, et enfin, ajouter la littérature et les études littéraires, tout est une création humaine. Aujourd'hui, nous avons ajouté

le cinéma ; qui sait quoi d'autre pourrait lui ajouter demain ? Par conséquent, cette étude n'est qu'une introduction à ce domaine de recherche ; la preuve fournie est que nous n'avons pas abordé ce sujet en termes très spécifiques. (Sémiotique, Sémantique études d'images, études sonores, psychologie des personnages...). Pourtant assez d'une façon peu générale et globale afin de proposer les fondements d'une intégration laissant aux études d'arriver à la charge pour s'approfondir sur les détails.

Nous avons avancé une analyse divisée en deux chapitres ; le premier étant une initiation au thème de l'adaptation cinématographique d'œuvres littéraires ; fournit un ensemble d'informations et de connaissances théoriques préliminaires au sujet de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire dudit roman. Pour ce qui est du deuxième chapitre, il se concentre spécifiquement sur la divergence et la convergence à travers une étude comparative.

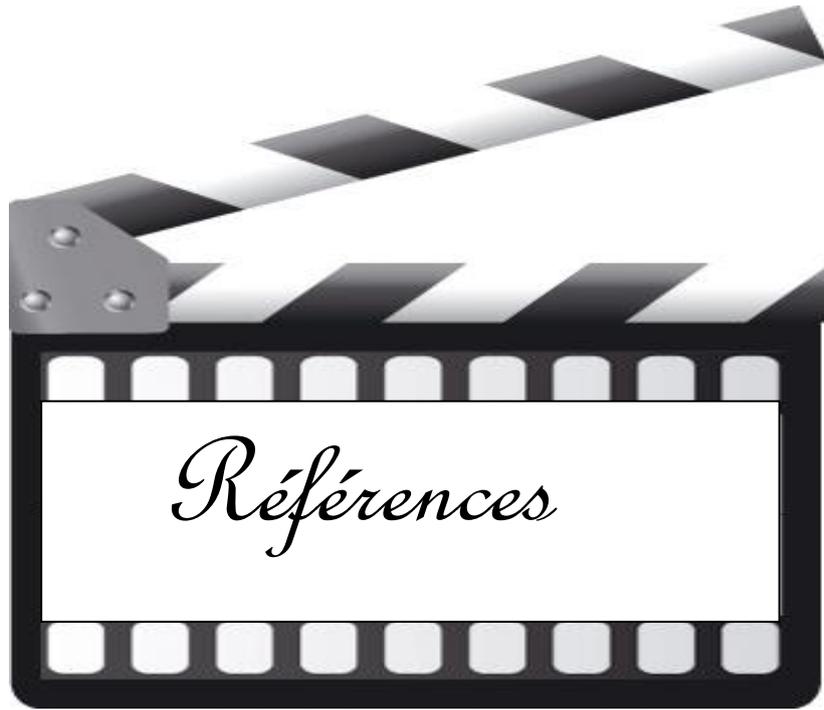
Pour répondre à cette question, s'il existe des différences au niveau de la structure narrative, nous confirmons l'hypothèse selon laquelle le réalisateur n'est pas parti dans le cadre narratif du roman, il recourt à différentes descriptions. En somme nous pouvons dire que nous retrouvons parfaitement l'adaptation fidèle, lorsque le réalisateur scénariste Lucie Borleteau a reporté intégralement l'histoire ; dans ce cas il ne s'agit pas de s'inspirer si habilement d'un roman à l'écran, mais de traduire et de réécrire si fidèlement une œuvre, comme c'est le cas de notre corpus ; cela nous amène à la conclusion que l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire, tels que notre corpus de recherche, nourrissent le cinéma. Et pour être juste envers les deux genres, nous affirmons que le cinéma et la littérature partagent les mêmes valeurs pour s'enrichir mutuellement.

Nous avons peut être oublié, ignoré et même négligé certains détails comme la psychologie de Louise qui est un comportement un peu dérangé, ce personnage joue un rôle très important dans toute cette histoire

D'autre part, selon nous, cela inspirera d'autres questions visant à étudier le phénomène d'adaptation.

Enfin, dans le travail que nous avons tout juste fini, le niveau d'adaptation cinématographique de l'œuvre littéraire du roman, plusieurs points liés à notre thème peuvent entraîner une recherche complémentaire sur d'autres horizons. Prenons, par exemple, une nouvelle étude qui peut être réalisée en répondant à la question qui suit : L'œuvre littéraire originale est-elle une mesure de la qualité de sa version cinématographique ?

Si la chance ouvre la porte à un doctorat, c'est la perspective de recherche que nous nous réservons pour des recherches futures ou même académiques.



Corpus :

SLIMANI Leila., *Chanson douce*, Paris, Edition Gallimard, Coll. Folio , 2018.

BORLITEA, Lucie. *Chanson Douce*. France, 2019. Drame. 100 minutes.

Ouvrage :

Anne Marie Chaintreau et Renée Le maître : Drôles de bibliothèques...le thème de la bibliothèque dans la littérature et le cinéma, Paris : Cercle de la librairie, 1993.

AUMONT Jacques et al. L'Esthétique du film. Paris : Nathan Université, 1983.

BARON, Anne-Marie, Roman français du XIX siècle à l'écran.

BERNARD Edina, CABANNE Pierre, DURAND Jannic, LEGRAND Gérard, PRADEL Jean-Louis, TUFFELLI Nicole, Histoire de l'art: du Moyen Age à nos jours, Paris, Larousse, 2010.

IBERRAKEN Mohammed. Sémiologie du cinéma : Méthodes et analyse filmique. Alger : OFFICE DES PUBLICATIONS UNIVERSITAIRE, 2006.

Genette, Figures III, Éditions du Seuil, Paris, 1972.

Problèmes de l'adaptation, éd. Presses universitaires Blaise Pascal, France, Avril 2008.

VANOYE Francis. Récit écrit/ Récit filmique. Belgique : NATHAN, 2003.

VANOYE, France., Scénarios modèles, modèles de scénarios, éd. Nathan, France, 1991.

Articles :

Angeles Sanchez Hernandez : « L'adaptation cinématographique. Du mot à l'image dans Un long dimanche de fiançailles », disponible sur <https://dialnet.uniriojaes/descarga/articulo/2554977.pdf>.

Bibliographie

REVUS :

FARCY, Gérard-DENIS, « L'adaptation dans tous ses états », Poétique n° 96, novembre 1993, Paris, Seuil.

Thèses et mémoires :

BENABBAS Nassima : « Adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire Mon Colonel de Francis Zamponi, mémoire de magister en sciences des textes Littéraires », Université de Batna, 2009-2010, 122p.

FLATTOT, Bertrand, « Les liaisons dangereuses : du roman à la représentation Théâtrale », mémoire de maîtrise, université de Metz, département de lettres Modernes, 2004, 130p.

Dictionnaires :

Dictionnaire de la littérature LAROUSSE, Edition 2011, [En ligne]. Disponible sur <http://www.larousse.fr/archives/litterature>

Mini Robert : Langue française & noms propres, Paris, 1999.

Larousse : Dictionnaire de français, Paris, SA, 2003.

Sitographie :

<https://lesdefinitions.fr/oeuvrelitteraire..> Consulté le 03/01/2022 à 13:36.

<https://senrevision.com/wp-content/uploads> . Consulté le 05/01/2022

<https://dictionary.tn>. Consulté le 08/01/2022

<https://lesdefinitions.fr/oeuvrelitteraire..> Consulté le 03/01/2022 à 13:36.

<https://senrevision.com/wp-content/uploads> . Consulté le 05/01/2022

<https://dictionary.tn>. Consulté le 08/01/2022

<http://zonelitteraire.e-monsite.com/medias/files/le-temps-dans-le-recit.pdf>, consulté le 29 mars 2019 à 00 :01.

<https://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/tnarrative/tnintegr.html#tn033300>, consulté le 9 janvier 2019 à 01 :30.

Bibliographie

<http://www.signosemio.com/genette/narratologie.asp>, consulté le 22 janvier 2019 à 17 :27.

<http://www.signosemio.com/genette/narratologie.asp> 2015, consulté le 13 avril 2019 à 19 : 45.

https://www.fabula.org/actualites/la-couleur-dans-la-litterature-et-lesarts_77637.php, consulté le 22 mai 2019 à 11 : 50

Résumé en Français :

Le but de ce mémoire est d'étudier le phénomène d'adaptation cinématographique des œuvres littéraires (par exemple le roman). L'originalité de notre analyse de corpus consiste à découvrir des liens de convergences et divergences entre roman "Chanson douce" de Leila Slimani et la version filmique d'y même nom celui de Lucie berleteau. Il est donc impératif pour nous dans le processus de description de ce texte, convertir le texte écrit en représentation audiovisuelle en comparant différents éléments des deux œuvres ; en mettant en relief les modifications constatées afin de qualifier le genre de l'adaptation en question.

Mots clés : Adaptation, roman, film, leila slimani, lucie borleteau

Résumé en Anglais:

The purpose of this dissertation is to study the phenomenon of cinematic adaptation of literary works (for example: the novel). The originality of our analysis of the corpus is based on discovering convergence and divergence links between Leila Slimani's novel 'Chanson Douce' and the film version of Lucie Barleteau, bearing the same name. It is thus imperative for us in the process of this text's description, to convert the text into an audiovisual representation by comparing different elements of the two works; by highlighting the observed changes in order to qualify the type of adaptation in question.

Keywords: Adaptation, novel, film, leila slimani, lucie borleteau

Résumé en Arabe:

الغرض من هذه الرسالة هو دراسة ظاهرة التكيف السينمائي للأعمال الأدبية (على سبيل المثال الرواية). تكمن أصالة تحليل المجموعة في اكتشاف روابط التقارب والتباعد بين رواية "تشانسون دوسي" لليلى سليمان ونسخة الفيلم التي تحمل نفس الاسم للكاتبة لوسي بيرلتو. لذلك من الضروري بالنسبة لنا في عملية وصف هذا النص، تحويل النص المكتوب إلى تمثيل سمعي بصري من خلال مقارنة العناصر المختلفة للعملين؛ من خلال تسليط الضوء على التغييرات التي لوحظت من أجل وصف نوع التكيف المعني

كلمات مفتاحية: تكيف، رواية، فيلم، ليلي سليمان، لوسي بورلتو .